

Biblia Ekume

- pierwszy międzywyznaniowy przekład Pisma

Prace nad tym wspólnym przekładem rozpoczęto w roku 1994. Nowy Testament wraz z Psalmami został wydany w 2001, a Stary Testament sukcesywnie w pięciu tomach: Księgi Dydaktyczne (z na nowo zredagowanym tekstem Księgi Psalmów) w 2008, Księgi Deuterokanoniczne w 2012, Pięcioksiąg w 2015, a w 2016 Księgi Historyczne oraz Księgi Prorockie. Nad przekładem pracowało łącznie trzydzieści osób, w tym dwudziestu tłumaczy pochodzących z siedmiu Kościołów, a konsultacje nad tekstem przekładu prowadzono z jedenastoma Kościołami – członkami Towarzystwa Biblijnego w Polsce.

W marcu 2018 ukazała się całość: „Biblia Ekumeniczna to jest Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu. Przekład Ekumeniczny z języków oryginalnych”. W piątkowy wieczór 16 marca odbyło się z tej okazji nabożeństwo dziękczynne w świątyni Kościoła Ewangelicko-Reformowanego przy Al. Solidarności 74

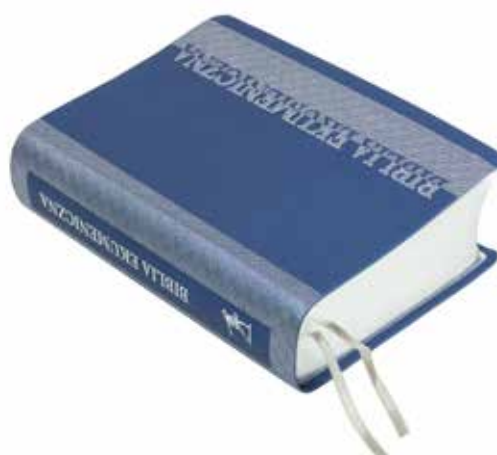


w Warszawie. Duchowni i wierni z różnych Kościołów wspólnie dziękowali Bogu za to wspólne dzieło. Kazanie wygłosił prezes Komitetu Krajowego Towarzystwa Biblijnego w Polsce ks. bp Andrzej Malicki – Zwierzchnik Kościoła Ewangelicko-Methodystycznego. Odczytywane wersety biblijne, wspólna Modlitwa Pańska, końcowe błogosławieństwo Aaronowe – w brzmieniu wspólnego przekładu.



niczna

Świętego na język polski



Następnego dnia, w sobotę 17 marca w Muzeum Etnograficznym w Warszawie miała miejsce uroczysta prezentacja jednotomowego wydania Biblii Ekumenicznej. Zgromadzonych przywitała Małgorzata Platajs – dyrektor Towarzystwa Biblijnego w Polsce. Pozdrowienia i podziękowania przekazali przewodniczący Konferencji Episkopatu Polski abp Stanisław Gądecki, zwierzchnik Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego i prezes Polskiej Rady Ekumenicznej bp Jerzy Samiec, dr hab. Lenart de Regt – konsultant Zjednoczonych Towarzystw Biblijnych ds. tłumaczeń. Refleksją tłumacza podzielił się o. Michał Baranowski (franciszkanin, UKSW). W panelu dyskusyjnym, prowadzonym przez Dariusza Brunca, redaktora naczelnego portalu ekumenizm.pl, uczestniczyli: dr hab. Anna Kuśmirek (redaktor naukowy ksiąg prorockich, Kościół Rzymskokatolicki), ks. Roman Lipiński (tłumacz ksiąg Nowego Testamentu, konsultant kościelny, Kościół Ewangelicko-Reformowany), mgr Jerzy Betlejko (tłumacz ksiąg Starego Testamentu, konsultant kościelny, redaktor naukowy jednotomowego wydania Biblii Ekumenicznej, Polski Autokefaliczny Kościół Prawosławny). Towarzystwo Biblijne w tej dyskusji reprezentowała dyr. Małgorzata Platajs.

Na zakończenie uroczystości zwierzchnicy Kościołów podpisali 200 egzemplarzy Biblii Ekumenicznej, symbolicznie „błogosławiąc na owocną lekturę tej Księgi”. Pastor W. Andrzej Bajeński – Prezbiter Naczelny Kościoła Chrystusowego w RP – ze względu na wcześniejsze zobowiązania nie mógł w tym uczestniczyć, ale jego podpis też tam widnieje, a reprezentantem naszego Kościoła na powyższych uroczystościach był pastor Henryk Rother-Sacewicz, były zwierzchnik naszego Kościoła, który – jako konsultant – uczestniczył w pracach nad Biblią Ekumeniczną.

W prezentacji uczestniczyło ok. 220 osób z różnych środowisk kościelnych i świeckich, w tym przedstawiciele mediów. Ukazały się liczne komunikaty o tym wydarzeniu, w tym relacja na antenie TVP2 i retransmisja piątkowego nabożeństwa w PR2. *Samo dokonanie przekładu Biblii jest zawsze wielkim dziełem. Dokonanie przekładu EKUMENICZNEGO jest po prostu epokowym WYCZYNEM* – te słowa pastora W. Andrzeja Bajeńskiego są trafnym podsumowaniem tego historycznego wydarzenia polskiej biblistyki.

NINA HURY



for. N. Hury